

## Dictionaries 20 (1999)

Editorial. vii

### Articles

Informality in Language. 1

VICTORIA NEUFELDT, SPRINGFIELD, MA.

The Dictionary in the Service of the State: *The Dictionnaire de l'Académie Française and the Dictionnaire des Termes Officiels de la Langue Française.* 23

DOUGLAS A. KIBBEE, UNIVERSITY OF ILLINOIS

Reversing a One-Way Bilingual Dictionary. 37

LEONARD NEWMARK, UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SAN DIEGO

An Annotated Survey of German Etymological Dictionaries and Glossaries. 49

ANATOLY LIBERMAN, UNIVERSITY OF MINNESOTA

The Sources of the *Etymologicum Anglicanum* (1743) by Franciscus Junius. 90

MARTHA B. MAYOU, MINNEAPOLIS, MINNESOTA

### Reviews

Bryan A. Garner, *A Dictionary of Modern American Usage.* 151

RICHARD W. BAILEY

Ivor Ripka and others, *Slovník slovenských nářečí.* 156

LADISLAV ZGUSTA.

Yorick A. Wilks, Brian M. Slator, and Louise M. Guthrie, *Electric Words: Dictionaries, Computers, and Meanings.* 158

HEATHER DAVENPORT

David K. Barnhart and Allan A. Metcalf, *America in So Many Words: Words That Have Shaped America.* 163

WAYNE GLOWKA

Gabriele Stein, *John Palsgrave as Renaissance Linguist. A Pioneer in Vernacular Language Description.* 169

DOUGLAS A. KIBBEE

Christine Ammer, ed., *The American Heritage Dictionary of Idioms.* 173

JAMES M. GIRSCH

Dick Geeraerts, *Diachronic Prototype Semantics: A Contribution to Historical Lexicology*. 183  
WILLIAM FRAWLEY

## ***Dictionaries* 19 (1998)**

### **Articles**

Credit Where It's Due: Authority and Recognition at the *Dictionary of American English*. 1  
MICHAEL ADAMS, ALBRIGHT COLLEGE

An Annotated Survey of English Etymological Dictionaries and Glossaries. 21  
ANATOLY LIBERMAN, UNIVERSITY OF MINNESOTA

Antedating Primarily Arabic Loans in English. 97  
GARLAND CANNON, TEXAS A&M UNIVERSITY

Lessons from an Oneida Dictionary. 124  
CLIFFORD ABBOTT, UNIVERSITY OF WISCONSIN, GREEN BAY

Biographical Entries in a Children's School Dictionary. 135  
ERIN M. MCKEAN, SCOTT FORESMAN/ADDISON WESLEY

The Making of *The American Heritage Book of English Usage*. 147  
JOSEPH PICKETT, HOUGHTON MIFFLIN COMPANY

Word Formation in Electronic Dictionaries. 158  
PIUS TEN HACKEN, UNIVERSITY OF BASEL

Cary Grant and the Emergence of *gay* 'homosexual'. 188  
RONALD R. BUTTERS, DUKE UNIVERSITY

### **Reviews**

Jonathon Green. *Chasing the Sun: Dictionary Makers and the Dictionaries They Made*. 205  
BRUCE A. BEATIE

John S. Barlow. *A Chinese-Russian-English Dictionary Arranged by the Rosenberg Graphical System (Mudrov's Chinese-Russian Dictionary with an English Text and Appendices)*. 222  
RAYMOND LUM

Donald M. Lance and Stewart A. Kingsbury, ed. *American Pronunciation*. 12<sup>th</sup> edition, expanded. 238  
ARTHUR BRONSTEIN

Lis Christensen. *A First Glossary of Hiberno-English*. 243  
Diarmaid Ó Muirithe. *A Dictionary of Anglo-Irish: Words and Phrases from Gaelic in the English of Ireland*. 245  
PIOTR STALMASZCZYK

Donald W. Osborn, David J. Dwyer, and Joseph I. Donohoe, Jr., ed. *Léxique Fulfulde (Maasina)-Anglais-Français*. 249  
MAMADOU NIANG

Paul Procter, ed. *The Cambridge International Dictionary of English*. 254  
PAOLA TRIMARCO

Jaroslav Vácha, trans. *PASSWORD: Anglický výkladový slovník s eskými ekvivalenty* [English monolingual dictionary with Czech equivalents]. Based on *Chambers Concise Usage Dictionary* (1985, 1986). 258

Mária Pisáriková, ed. *Synonymický slovník sloveniny* [A synonymic dictionary of Slovak]. 261  
Josef Fronek. *Anglicko-eský slovník s nejnovějšími výrazy* [English-Czech dictionary, containing the most recent expressions]. 262  
Leonard E. Newell, comp. *Batad Ifugao Dictionary with Ethnographic Notes*. 264  
LADISLAV ZGUSTA

## ***Dictionaries*** 18 (1997)

### **Articles**

Negotiating Florio's *A Worlde of Wordes*. 1  
DAVID O. FRANTZ, OHIO STATE UNIVERSITY

Skeat and Joyce: A Garner of Words. 33  
GREGORY M. DOWNING, NEW YORK UNIVERSITY

A Survey of the Teaching of Lexicography, 1979-1995. 66  
EDWARD GATES, WARE, MA

### **Forum**

#### **Dialect Labeling in Dictionaries**

Introduction. 94  
JOAN HOUSTON HALL, *DARE*

The Rise and Development of Modern Labels in English Dictionaries. 97  
FREDERIC G. CASSIDY, *DARE*

The Label "Dialect" in American College Dictionaries. 113  
VIRGINIA MCDAVID, PORTAGE, INDIANA

Dialect Labels in Thorndike-Barnhart Dictionaries. 138  
DAVID K. BARNHART, COLD SPRING, NEW YORK

Dialect and Other Usage Labels in W3. 160  
E.W. GILMAN, MERRIAM-WEBSTER INC.

Regional Labels in the *Dictionary of American Regional English*. 166  
LUANNE VON SCHNEIDEMESSER, *DARE*

Social Labels in the *Dictionary of American Regional English*. 178  
GEORGE H. GOEBEL, *DARE*

### **Reviews**

Herbert C. Morton. *The Story of Webster's Third: Philip Gove's Controversial Dictionary and Its Critics*. 190  
DAVID A. JOST

Ellen Johnson. *Lexical Change and Variation in the Southeastern United States, 1930-1990*. 198  
JOHN ALGEO

### **Miscellany**

The Flyting of *Prob* and *Perh*. 202  
FREDERIC G. CASSIDY

Systematic Racism in Dictionaries: The Case of the Dutch. 203  
BEATRIX VISSER 't HOOFT

### ***Dictionaries* 17 (1996)**

#### **Forum**

#### **Centennial Celebration of *The Century Dictionary***

Origins.  
RICHARD W. BAILEY, UNIVERSITY OF MICHIGAN. 1

Typography.  
ALLAN METCALF, MACMURRAY COLLEGE. 17

Etymology.  
ANATOLY LIBERMAN, UNIVERSITY OF MINNESOTA. 29

Definitions and Usage.

E. W. GILMAN, MERRIAM-WEBSTER, INC. 55

Pronunciation.

DONALD M. LANCE, UNIVERSITY OF MISSOURI. 68

Illustrations.

MICHAEL HANCHER, UNIVERSITY OF MINNESOTA. 79

Aftermath.

ROBERT K. BARNHART, BREWSTER, N.Y. 116

### **Two American Indian Dictionary Projects**

Introduction.

WILLIAM FRAWLEY, UNIVERSITY OF DELAWARE. 126

Making a Zapotec Dictionary.

PAMELA MUNRO, UCLA. 131

Technical Report on the Hopi Dictionary Project.

KENNETH C. HILL, UNIVERSITY OF ARIZONA. 156

### **Articles**

"Hey Lady".

A.J. MEIER, UNIVERSITY OF NORTHERN IOWA. 180

The Role of Illustrative Examples in Productive Dictionary Use.

HILARY NESI, UNIVERSITY OF WARWICK.. 198

### **Review Article**

Language Mavens Learn Cybernetics: General Use Electronic Dictionaries.

JEFFREY FORD, CLEVELAND STATE UNIVERSITY. 207

### **Reviews**

Longman Group UK Limited, *Longman Interactive English Dictionary (on CD-ROM)*.

ED MCCORDUCK. 225

Bill Bryson, *Made in America: An Informal History of the English Language in the United States*.

RANDY ROBERTS. 236

Robert K. Barnhart, ed., *The Barnhart Abbreviations Dictionary*.  
GARLAND CANNON. 246

Alain Rey, *Essays on Terminology*. 249

Henning Bergenholtz and Sven Tarp. *Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries*.  
LADISLAV ZGUSTA. 251

J. Alan Pfeffer and Garland Cannon. *German Loanwords in English*.  
JAMES RADER. 255

### **Commentary**

Celebrating Slang [Reply to Spears].  
RICHARD W. BAILEY. 265

Reviewing a Slang Dictionary. [Reply to Bailey].  
RICHARD A. SPEARS. 267

### ***Dictionaries* 16 (1995)**

#### **NEOLOGY FORUM**

Preface.  
JOHN ALGEO, WHEATON, ILLINOIS. 1

A Short History of New-Word Study.  
JOHN ALGEO. 3

The Use of On-Line Databases in Neology.  
DAVID JOST, BETH ROWEN, AND SUSAN SCHWARTZ, AMERICAN HERITAGE GENERAL REFERENCE.  
16

A Civil but Untrammelled Tongue: Spontaneous Creativity in Language.  
VICTORIA NEUFELDT, MERRIAM-WEBSTER, INC. 19

Principles for the Inclusion of New Words in College Dictionaries.  
JESSE T. SHEIDLOWER, RANDOM HOUSE REFERENCE. 32

Why it Isn't There: Practical Constraints on the Recording of Neologisms.  
MICHAEL AGNES, WEBSTER'S NEW WORLD DICTIONARIES. 45

Some Thoughts about Neologisms before Starting BDNE IV.  
ROBERT K. BARNHART, BREWSTER, NEW YORK. 51

Clarence L. Barnhart and Quotations for New Words in American Dictionaries.  
DAVID K. BARNHART, LEXIK HOUSE. 65

New-Word Lexicography and the OED.  
BERNADETTE PATON, OXFORD UNIVERSITY PRESS. 79

Innovative Japanese Borrowings in English.  
GARLAND CANNON, TEXAS A&M UNIVERSITY. 90

Principles of Selection of Neologisms for a Bilingual Dictionary (English-Chinese).  
THOMAS B.I. CREAMER, TAKOMA PARK, MARYLAND. 102

### Articles

"To Shine with Borrowed Splendour": J. O. Halliwell-Phillips, Thomas Wright, and Victorian  
Lexicography.  
NEIL C. HULTIN, UNIVERSITY OF WATERLOO. 109

Sanford Brown Meech at the *Middle English Dictionary*.  
MICHAEL ADAMS, ALBRIGHT COLLEGE. 151

### Reviews

J. E. Lighter, ed., *Random House Historical Dictionary of American Slang*. Vol. I, A-G.  
RICHARD A. SPEARS. 186

R. I. Page. *Matthew Parker and His Books*.  
EARL R. ANDERSON. 204

### Note

The Etymology of Moxie.  
FREDERIC G. CASSIDY. 208

## *Dictionaries* 15 (1994)

### ARTICLES

An Analytic Dictionary of English Etymology.  
ANATOLY LIBERMAN, UNIVERSITY OF MINNESOTA. 1

The Bibliographic Database for An Analytic Dictionary of English Etymology.  
MARTHA BERRYMAN, UNIVERSITY OF MINNESOTA. 30

Problems in New-Word Lexicography.  
JOHN ALGEO, UNIVERSITY OF GEORGIA. 39

Historical Perspectives in the *New Shorter Oxford Dictionary*.  
ELIZABETH M. KNOWLES, OXFORD UNIVERSITY PRESS. 47

Three Dictionaries of International Auxiliary Languages.  
CYNTHIA L. MOORE, ARLINGTON, VIRGINIA. 55

Onomatopoeic Words in Bilingual Dictionaries (With Focus on English-Estonian and Estonian-English).  
ENN VELDI, TARTU, ESTONIA. 74

The Lexicography of Religious Language: One Editor's Practice.  
EDWARD GATES, WARE, MASSACHUSETTS. 86

Student Lexicographers and the Emily Dickinson Lexicon.  
CYNTHIA L. HALLEN, BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY. 100

Modern Spanish-based Lexical Items in English.  
GARLAND CANNON, TEXAS A&M UNIVERSITY. 117

Pioneer in English Lexicography for Language Learners: Michael Philip West.  
JOHN D. BATTENBURG, CALIFORNIA STATE POLYTECHNIC UNIVERSITY. 132

Dictionary Definitions of Linguistic Terms.  
P. K. SAHA, CASE WESTERN RESERVE UNIVERSITY. 149

The Dictionary as Grammarian: Part-of-Speech Definitions and Labels.  
ROBERT S. WACHAL, UNIVERSITY OF IOWA. 159

## Reviews

Bertil Sundby, and others, ed., *A Dictionary of English Normative Grammar, 1700-1800*.  
RICHARD W. BAILEY. 171

Frederick C. Mish, and others ed., *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*, Tenth Edition.  
FRANK ABATE. 175

William Frawley, *Linguistic Semantics*.  
KENNETH C. LITKOWSKI. 189

David E. Vancil, comp., *Catalog of Dictionaries, Word Books, and Philological Texts, 1440-1900: Inventory of the Cordell Collection, Indiana State University*.  
EDWARD GATES. 198



Sara Tulloch, comp., *The Oxford Dictionary of New Words: A Popular Guide to Words in the News*.

JESSE T. SHEIDLOWER. 209

Notes 214

### **Obituary**

Clarence Lewis Barnhart 216

### **Corrigendum**

Correction to p. 127, *Dictionaries* 14. 220

*Dictionaries* 14 (1992/93)

## **FORUM ON THE THEORY AND PRACTICE OF LEXICOGRAPHY**

Introduction.

WILLIAM FRAWLEY. 1

### **Position Papers**

Theoretical Lexicography and Its Relation to Dictionary-making.

B.T.S. ATKINS, OXFORD UNIVERSITY PRESS. 4

What are the Uses of Theoretical Lexicography?

ANNA WIERZBICKA, THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY. 44

### **Commentaries**

Systemic Lexicography as a Basis of Dictionary-making.

JURIJ D. APRESJAN, RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES. 79

On Polylexy.

D. A. CRUSE, UNIVERSITY OF MANCHESTER. 88

Lexicography: Theory and Practice.

PATRICK HANKS, OXFORD ENGLISH DICTIONARIES. 97

Wierzbicka's Theory and the Practice of Lexicography.

SIDNEY I. LANDAU, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS. 113

How to Achieve Lexicographic Virtue through Selective and Judicious Sinning.

JAMES D. MCCAWLEY, UNIVERSITY OF CHICAGO. 120.

Lexicography, Its Theory and Linguistics.  
LADISLAV ZGUSTA, UNIVERSITY OF ILLINOIS, URBANA. 130

## **Rebuttal**

Replies to Discussants.  
ANNA WIERZBICKA. 139

## **Reviews**

David Grote, *British English for American Readers: A Dictionary of the Language, Customs, and Places of British Life and Literature*.  
JOHN ALGEO. 160

Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand, and Ladislav Zgusta, ed., *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*. Vol. 3 (1991).  
MANFRED GÖRLACH. 165

A[ntonín] Kucera, ed., *The Compact Dictionary of Exact Science and Technology*. Vol. I, English-German. 2d ed, 1989; German-French, 1991. 168

R[ufus] H. Gouws, *Leksikografie*. 1989. 174

Bo Svensén, *Handbok i lexikografi: Principer och metoder i ordboksarbetet*. 1987.  
LADISLAV ZGUSTA. 176

Anne H. Soukhanov, Joseph M. Patwell, and others, ed., *The American Heritage Dictionary of the English Language* 3d ed. 1992.  
BRUCE A. BEATIE. 179

Margaret Cop, ed., *Babel Unravalled: An Annotated World Bibliography of Dictionary Bibliographies, 1658-1988*.  
EDWARD GATES. 200

Paul Macura, comp., *Elsevier's Russian-English Dictionary 1990*.  
TADEUSZ PIOTROWSKI. 205

## ***Dictionaries* 13 (1991)**

## **Articles**

William Allen and the Webster-Worcester Dictionary Wars.  
EDWIN A. MILES, BIRMINGHAM, ALABAMA. 1

Philip Gove's Formative Years: From Academe to the Editorship of Webster's *Third New International Dictionary*.

HERBERT C. MORTON, BETHESDA, MARYLAND. 16

Approaches to a Russian-English Dictionary of Idioms.

SOPHIA LUBENSKY, SUNY ALBANY. 31

Defining Racial Labels: Problems and Promise in American Dictionaries.

M. LYNNE MURPHY, UNIVERSITY OF ILLINOIS. 43

Ethnic Lexis in an English Creole Dictionary.

LISE WINER, SOUTHERN ILLINOIS UNIVERSITY. 65

Toward a Lexicon-based Lexicography.

RUFUS H. GOUWS, UNIVERSITY OF STELLENBOSCH. 75

### **Review Article**

Approaches to Meaning and Their Uses in Lexicography.

SIDNEY I. LANDAU. 91

### **Reviews**

Frederic G. Cassidy, ed., *Dictionary of American Regional English*. Vol.2 D-H.

ALLEN WALKER READ. 115

Rita Breton, *Le Petit Breton, dictionnaire scolaire*.

NATHALIE BACON. 118

De Witt T. Starnes, and Gertrude E. Noyes, *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson, 1604-1755*. (Reprint 1991).

RICHARD W. BAILEY. 124

Franz Josef Hausmann, and others, ed., *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*. Vols. 1 (1989) and 2 (1990).

MANFRED GÖRLACH. 127

James Steele, ed., *Meaning-Text Theory: Linguistics, Lexicography, and Implications*.

WILLIAM FRAWLEY. 136

Garland Cannon, *Historical Change and English Word-Formation: Recent Vocabulary*.

EARL R. ANDERSON. 143

Robert B. Costello, ed., *Random House Webster's College Dictionary*.

FRANK ABATE. 153

Harrap's *Shorter English and French Dictionary*.  
LOUIS T. MILIC. 173

**Notes (and Queries and Comments).** 178

## ***Dictionaries*** 12 (1990)

### **Articles**

The Writer, the Lexicographer, and Lexical Change.  
DENNIS TAYLOR, BOSTON UNIVERSITY. 1

18th Century American English according to Noah Webster.  
HERBERT PENZL, UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY. 15

Dr. Minor and the *Oxford English Dictionary*.  
ELIZABETH M. KNOWLES, OXFORD UNIVERSITY PRESS. 27

Culture-Specific Items in Bilingual Dictionaries of English.  
MORTON BENSON, UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA. 43

Whence the Pronunciation of Taoism?  
MICHAEL CARR, OTARU UNIVERSITY OF COMMERCE. 55

Dictionaries as a Source of Usage Controversy.  
E. WARD GILMAN, MERRIAM-WEBSTER INC. 75

Methodological Criteria for the Preparation of a Period Dictionary.  
ULRICH GOEBEL, TEXAS TECH UNIVERSITY. 85

### **Reprints**

The Origin of 'Phoney'.  
PETER TAMONY. 101

Tripping Out from San Francisco.  
PETER TAMONY. 107

### **Review Article**

Studies of Johnson's Dictionary, 1956-1990.  
GWIN J. KOLB. 113

## Reviews

Margaret E. Moore, *Understanding British English*.

JOHN ALGEO. 127

Thomas M. Paikeday, *The Penguin Canadian Dictionary*.

ROGER J. STEINER. 139

Rudolf Zimmer, *Äquivalenzen zwischen Französisch und Deutsch: Theorie–Korpus–Indizes, Ein Kontextwörterbuch*.

BRUCE BEATIE. 147

*The Oxford English Dictionary on Compact Disk (1987)*.

LOUIS T. MILIC. 155

## Obituaries

Stuart Berg Flexner.

ARTHUR BRONSTEIN. 161

Demetrius J. Georgacas.

LADISLAV ZGUSTA. 165

**Index** to Numbers 1-11, 1978-1989. 173

## *Dictionaries* 11 (1989)

### Articles

Lexicographical Metaphor.

VINCENT DAVID REGAN, WEST VIRGINIA STATE UNIVERSITY. 1

Retrieving Ergative Verbs from a Lexical Data Base.

THIERRY FONTENELLE AND JOCELYNE VANANDROYE, UNIVERSITY OF LIÈGE. 11

The Sources and Methods of John Minsheu's *A Dictionary of Spanish and English* (1599).

DANIEL W. NOLAND, THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT WILMINGTON. 41

Dating in Etymology.

ROBERT K. BARNHART. 53

Preparing an Etymological Dictionary of Proto-Germanic.

EDGAR C. POLOMÉ, THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN. 65

Lexicographers as Closet Authoritarians.

ROBERT W. WADSWORTH. 81

Historical Principles in Dictionaries of Non-Standardized Vocabularies.

RICHARD A. SPEARS. 97

Dictionaries and Labeling of Words Offensive to Groups, with Particular Attention to the Second Edition of the OED.

JOHN MCCLUSKEY, UNIVERSITY OF TENNESSEE AT MARTIN. 111

People and Language Names in Anglo-American Dictionaries.

JAMES RADER, RANDOM HOUSE. 125

A Number of Problems for the *New Shorter Oxford English Dictionary*.

LESLEY S. BURNETT, OXFORD UNIVERSITY PRESS. 139

Hope Emily Allen—A Personal Reminiscence.

FREDERIC G. CASSIDY, DARE. 149

Gove's Rationale for Illustrative Quotations in *Webster's Third New International*.

HERBERT C. MORTON. 153

The Reception of the *Third New International Dictionary*.

TED HAEBLER. 165

### **Materials for the History of the Oxford English Dictionary**

An Appeal to the Delegates.

HENRY BRADLEY, *THE NEW ENGLISH DICTIONARY*. 221

### **Reviews**

Karel Hais and Betislav Hodek, *English-Czech Dictionary. Velký anglicko- eský slovník.*

TADEUSZ PIOTROWSKI. 231

Jean Branford, *A Dictionary of South African English*.

DAVID L. GOLD. 242

Norman W. Schur, *British English, A to Zed*.

JOHN ALGEO. 260

Robert W. Burchfield and Hans Arsléff, *The Oxford English Dictionary and the State of the Language*.

RICHARD W. BAILEY. 266

J. Ward Gilman, ed., *Webster's Dictionary of English Usage*.  
THOMAS J. CRESWELL. 272

Robert Keating O'Neill, *English-Language Dictionaries, 1604-1900: The Catalog of the Warren N. and Suzanne B. Cordell Collection*; and H. Rocke Robertson and J. Wesley Robertson, *A Collection of Dictionaries and Related Works Illustrating the Development of the English Dictionary*.  
RICHARD W. BAILEY. 283